The Shuiyuan Market Building's New Clothes　水源市场的动态外衣

A 60-year-old recently underwent a drastic **makeover** that has transformed it into one of Taipei's most stunning **landmarks**. In late May, Israeli artist [Yaacov Agam](#) **unveiled** his most recent artwork, [*The Heart of the Fountainhead*](#), on the walls of the [Shuiyuan Market](#) Building on [Roosevelt Road](#). As is the case with all of Agam's work, it must be viewed from multiple angles if you want to see the whole picture.

一棟 60 岁的老建筑最近彻底改头换面了一番，成为台北市最另人惊艳的地标之一。五月底时，以色列艺术家亚科夫．亚刚在罗斯福路的水源市场外墙上发表了他的新作：《水源之心》。这件作品如同亚刚的所有作品一样，你必须从数个角度观赏才能看到全貌。

Agam was born in 1928 in [Rishon LeZion](#), in what was then British-controlled [Palestine](#). He became interested in art as a boy and was **drawn** into the world of **abstract** creations. He would go on to become one of the **foremost** figures in the world of [kinetic art](#). Sculptures created by kinetic artists either move on their own or appear to move when you look at them from different **vantage points**.

亚刚于 1928 年出生在当时位于英属巴勒斯坦托管地之中的里雄莱锡安。亚刚自小便对艺术产生兴趣，并一头栽进抽象创作的世界。亚刚长大后继续在这领域耕耘，并进而成为世界上最有名的动态艺术家之一。动态艺术家所做的雕塑品不是自己能够移动，就是在你变更欣赏角度时，会觉得雕塑品似乎也在移动。

The Heart of the Fountainhead, which was made from colored **panels** that cover the building's air conditioning units, is a perfect example of kinetic art. From the left of the artwork, viewers see a blue and white **grid** with **geometric** shapes such as **ovals**, circles, and triangles scattered **intermittently** around the design. From the right, a rainbow that **coils** toward a white center can be seen. Those who view the artwork from below, directly in front of the piece, can see a **mixture** of these two **compositions**. Order and chaos, [yin and yang](#), night and day – all of these contrasting themes have a role to play in Agam's latest creation.

《水源之心》是由遮住大楼冷气机组的彩色镶版构成的，它是一件动态艺术品的最佳例子。观者可从艺术品的左侧看到蓝白相间的网格，而椭圆、圆形、三角形等几何图案散缀其上。从艺术品的右侧，观者可看到一道向中央白色圆圈回旋的彩虹。站在艺术品的正前方和正下方，则可看到蓝白条纹与彩虹两种构图交融合一。混乱与秩序、阴与阳、昼与夜——这些相对比的主题都在亚刚的最新创作中扮演某种角色。

Thanks to Agam, the Shuiyuan Market Building has become a **benchmark** for public art in Taiwan. Not only will it attract more people to the market, it will also **breathe new life into** the country's creative community.

多亏了亚刚，水源市场大楼变成了台湾公共艺术的基准。这栋大楼不仅将会吸引更多人前来市场，它也将会替台湾的创意社群注入一股新的生命力。

—by Joe Henley

Vocabulary

makeover [ˋmekovɚ] n.〔以新衣服、新发型、化妆品等〕装扮

landmark [ˋlændˌmɑrk] n.（显而易见的）地标

draw[drɔ] v. 吸引

abstract [ˋæbstrækt] adj. 抽象的

foremost [ˋforˌmost] adj. 最重要的

panel [ˋpæn!] n. 镶板；壁板

oval [ˋov!] adj. 椭圆形的

intermittently [ɪntɚˋmɪtəntlɪ] adv. 间歇地

mixture [ˋmɪkstʃɚ] n. 混合，混和

composition [ˌkɑmpəˋzɪʃən] n. 成分；构图

benchmark [ˋbɛntʃˌmɑrk] n. 基准；规范

More Information

unveil [ʌnˋvel] v. 使公诸于众；揭露

fountainhead [ˋfaʊntɪnˌhɛd] n. 源头，水源

kinetic [kɪˋnɛtɪk] adj. 动态的

vantage point: 〔能观察某物的〕有利位置 a place or position affording a good view

grid [grɪd] n. 格子；方格图案

geometric [dʒɪəˋmɛtrɪk] adj. 几何图形的

coil [kɔɪl] v. 卷，盘绕

breathe new life into something: 注入新活力 to make something that was boring seem interesting again